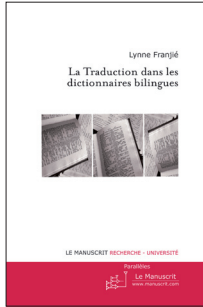


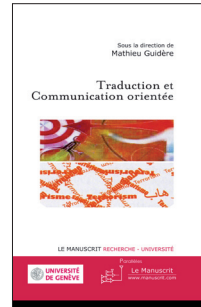
Collection Parallèles



La traduction dans les dictionnaires bilingues Lynne Franjić

Les dictionnaires bilingues sont un outil aussi ancien qu'important. Il existe pourtant peu d'études traitant spécifiquement de leur importance pour les traducteurs. Ceux-ci en font des usages divers selon les contextes mais les traductions qu'ils y trouvent ne sont pas toujours satisfaisantes. Elles présentent des particularités que cet ouvrage propose d'explorer en s'appuyant sur des exemples précis empruntés aux dictionnaires bilingues dans trois langues internationales : le français, l'anglais et l'arabe. À partir d'une étude comparée des entrées de ces dictionnaires, l'objectif est de proposer une nouvelle approche de ce que devrait être un dictionnaire bilingue pour traducteurs et d'expliquer la révolution que représente l'Internet dans la pratique de la traduction.

Paru en octobre 2009
 323 pages - 140 x 225 mm
 Le livre papier 25,90€
 Le livre électronique 7,90 €
 ISBN (papier) :
 978-2-304-03066-2
 ISBN (électronique) :
 978-2-304-03067-9



Traduction et Communication orientée Mathieu Guidère

La communication orientée désigne le dans lequel le locuteur souhaite que soit interprété son message. Elle dépend du mode de combinaison des conceptions et des perceptions, ainsi que de l'intention du locuteur. Face à ce type de communication, le traducteur dispose de plusieurs options ayant chacune des avantages et des inconvénients auxquels il doit être attentif. Les articles de cet ouvrage explorent, de façon méthodique, ces différents choix de traduction à partir d'études de cas qui illustrent l'importance d'une veille informationnelle critique concernant les messages diffusés quotidiennement dans plusieurs langues. Car les enjeux de la traduction débordent largement le cadre linguistique et culturel dans une société de l'information de plus en plus mondialisée et multilingue.

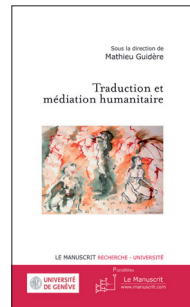
Paru en septembre 2009
 255 pages - 140 x 225 mm
 Le livre papier 21,90€
 Le livre électronique 7,90 €
 ISBN (papier) :
 978-2-304-03022-8
 ISBN (électronique) :
 978-2-304-03023-5



Traduction et veille stratégique multilingue Mathieu Guidère

La veille multilingue désigne l'activité de suivi informationnel effectuée parallèlement en deux ou plusieurs langues sur un sujet ou un domaine particuliers. Elle englobe plusieurs types de veilles spécifiques telles que la veille média, la veille juridique ou encore l'intelligence économique. Après avoir été longtemps cantonné dans des activités linguistiques, le traducteur est de plus en plus sollicité pour intervenir en amont du processus de décision afin de prendre part à cette fonction stratégique. Le présent ouvrage regroupe les contributions d'une équipe d'experts qui proposent un aperçu des pratiques de veille multilingue, mais il a pour objectif principal d'ouvrir de nouveaux horizons en intégrant la réflexion stratégique au métier de traducteur.

Paru en décembre 2008
 275 pages - 140 x 225 mm
 Le livre papier 21,90€
 Le livre électronique 7,90 €
 ISBN (papier) :
 978-2-304-02212-4
 ISBN (électronique) :
 978-2-304-02213-1



Traduction et médiation humanitaire Mathieu Guidère

La médiation humanitaire désigne l'action d'information, de communication ou de sensibilisation menée auprès de populations caractérisées par une diversité linguistique et culturelle qui nécessite la participation d'intermédiaires langagiers tels que des interprètes ou des traducteurs. Cet ouvrage regroupe une série d'études concernant les différentes facettes du travail de ces intermédiaires lors des missions humanitaires. En offrant aux interlocuteurs un égal droit à la parole et au respect, ceux-ci permettent de rapprocher des points de vue et des positions divergentes en traduisant un message qui se veut universel sous une forme localement appropriée.

Paru en avril 2010
 216 pages - 140 x 225 mm
 Le livre papier 19,90€
 Le livre électronique 7,90 €
 ISBN (papier) :
 978-2-304-03304-5
 ISBN (électronique) :
 978-2-304-03305-2